

University of Louisville

ThinkIR: The University of Louisville's Institutional Repository

Chatino Tonal Books Project

Undergraduate Research

2021

KwanC laE ngyanJanl siK tykwenqEenE ktyiC chaqF tnyaJ

Hilaria Cruz

University of Louisville, hilaria.cruz@louisville.edu

Follow this and additional works at: <https://ir.library.louisville.edu/chatino>



Part of the [Other Languages, Societies, and Cultures Commons](#)

Recommended Citation

Cruz, Hilaria, "KwanC laE ngyanJanl siK tykwenqEenE ktyiC chaqF tnyaJ" (2021). *Chatino Tonal Books Project*. 7.

<https://ir.library.louisville.edu/chatino/7>

This Book is brought to you for free and open access by the Undergraduate Research at ThinkIR: The University of Louisville's Institutional Repository. It has been accepted for inclusion in Chatino Tonal Books Project by an authorized administrator of ThinkIR: The University of Louisville's Institutional Repository. For more information, please contact thinkir@louisville.edu.

**Kwan^C la^E ngyan^Jan^I si^K
tykwenq^Een^E ktyi^C
chaq^F tnya^J**

No^A xoq^F ki^J qin^J ran^F:
Hilaria Cruz

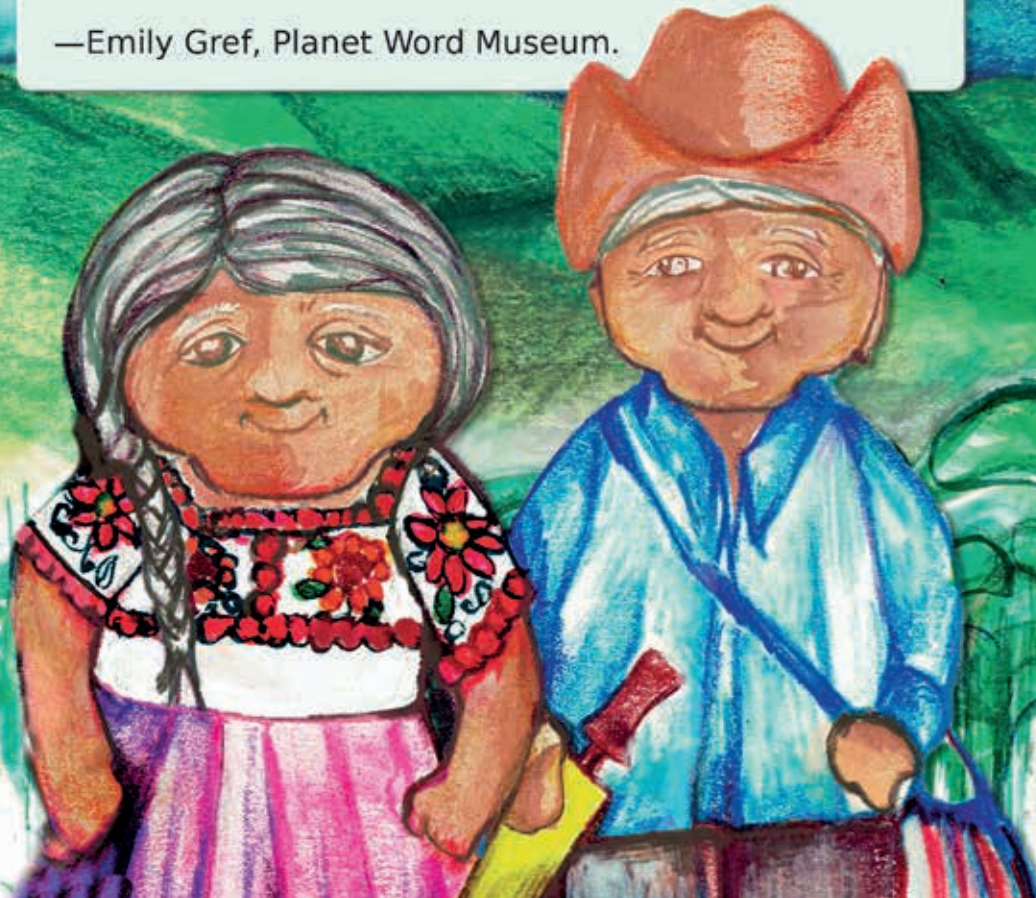


Sqwe^f qa^l nga^l tyin^h chaq^f ngyaq^c la^e xa^l ta^a ktyi^c chaq^f tnya^j. Ntyqya^l sqen^g nya^l chaq^f nya^k renq^k ktyi^e re^c. Tsa^a la^e ndyon^l ska^l chaq^f ja^e no^e sqwi^l ktyi^c chaq^f tykwiq^l renq^l. Kanq^g chaq^f sqwe^f qa^l nga^l tyin^h chaq^f sqwi^l la^e ktyi^c no^l ngyaq^c chaq^f tnya^l xa^a-lyu^l.

El proyecto de libros chatinos es muy inspirador y me alegra mucho ver que se publican nuevos libros en chatino. La lectura puede ser una herramienta clave para el fortalecimiento del lenguaje, y estoy muy feliz de que haya más chatino escrito en el mundo.

The Chatino books project is so inspiring, and it brings me great joy to see new books in Chatino being published. Reading can be a key tool for language resilience, and I am so happy that there is more written Chatino out in the world.

—Emily Gref, Planet Word Museum.



**Kwan^c la^e ngyan^lan^l si^k
tykwenq^een^e ktyi^c
chaq^f tnya^j**

No^a xoq^f ki^j qin^j ran^f:
Hilaria Cruz

Published by:
The Endangered Languages Course
(LING 590), Fall 2019
The Comparative Humanities Department
University of Louisville
Bingham Humanities 303
2211 South Brook Street
Louisville, KY 40292
(502) 852-6805

First published 2021



Kwan^c la^E ngyan'an' si^K tykwenq^Een^E ktyi^c chaq^F tnya' as a whole is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License. You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use. You may not use the material for commercial purposes. If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original. You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Chaq^F ja^A xyaq^C

Chaq^F ja^A tyi^I

Chaq^F ndan^Ean^E

Chaq^F ntykwen^Eenq^E

Nyi^A xa^E kwa^E yaq^C tyon^J kqya^C

Nyi^A xa^E kwa^E yaq^C xkwa^B xa^F

Nyi^A xa^E kwa^E yaq^C tyqin^E kchin^I

Contents

Sen ^E	1
Jyan ^F	17
Karla tyi ^E -xkwa ^J	55
Tya ^F tya ^E tya ^J	79
Kla ^B kla ^A	91
Sqwe ^F qa ^J chaq ^F nda ^H renq ^J na ^F ntyku ^J tqa ^G sqwe ^F renq ^J	105
Nten ^B no ^E qne ^G chaq ^F ngyaq ^C ktyi ^C re ^C	123

Chaq^F tnya^J ngyaq^C ktyi^C re^C. Wa^C ntykwiq^J renq^J chaq^F tnya^J kchin^A te^H nde^C jan^E no^E ndyan^I nten^B ntqo^K te^H Espanya jyan^A 1524. Ktyi^C no^E nde^C ntyqin^A jya^C ran^F qo^E tyqi^C sqwi^E lo^J chaq^F tnya^J. Ja^A lo^A kwentu^K re^E sqwi^E tyqi^C kanq^G. Kya^G na^E la^E qin^A ran^F qo^E tyqin^G jya^E lya^E qo^E ran^F.

Esta antología está escrita en chatino, una lengua indígena hablada en Oaxaca, México y por migrantes Chatinos en los Estados Unidos de America. Esta lengua ya existía en las Américas a la llegada de los españoles en 1524. En la narrativa de estos libros se juega con las melodías tonales que distinguen a las lenguas chatinas. Estas se incorporan a la ficción en este texto. Te invitamos a buscar y jugar con las melodías resaltadas a lo largo del libro.

This anthology is written in Chatino, an indigenous language spoken in Oaxaca, Mexico and by Chatino migrants in the United States. This language already existed in the Americas when the Spaniards arrived in 1524. These books play with the tonal melodies that distinguish the Chatino languages. These are incorporated into the fiction in this text. We invite you to find and play with the melodies highlighted throughout the book.

WaC xqweF qinJ

Ktyi^C no^E nde^C nxoq^C ki^F ndya^A kwentu^K ngyaq^E neq^C ntqan^E xla^K qin^E Dra. Hilaria Cruz ja^A neq^C koq^F ndya^J tqa^E qin^E neq^J kla^J. Te^H Universidad de Louisville ngyaq^C ktyi^C re^C chaq^F sqwa^J yaq^E ran^F Chaq^F tnya^J. Chaq^F sqwe^F qin^J ndya^A nten^B no^E nda^J tnyi^J no^E ndyoq^C ki^F chaq^F ja^E ktyi^E tykwiq^J no^A xwe^J no^A ndywiq^A chaq^F tnya^J neq^C Gofundme.com qo^E kwiq^J kwan^H ntyqan^J no^A nda^F tnyi^B qin^E Dra. Cruz. Wa^C xqwe^F qin^J Emily Gref, chaq^F sqwa^J xa^F qwan^E nya^J chaq^F jlo^J la^E renq^E ktyi^C chaq^E tykwiq^J nten^B kchin^A tnya^E. Wa^C xqwe^F qin^J no^A nga^J tqan^G sqwen^F te^H University of Louisville Dra. Andrea Olinger, Dra. Simona Bertacco, Dra. Pam Beattie, Dra. Ann Hall, Dra. Linda Fuselier y Dr. Karl Swinehart. Kwiq^J kwan^H ntyqan^J ska^A millon xqwe^F tyan^J qin^J Mary Griffin, Michael Abramov qo^E Marcelo Cimadamore, chaq^F sqwa^J yaq^E chaq^F ndyi^J la^E tnya^F re^C.

Esta antología recoge las historias creadas en el curso de idiomas en peligro de extinción impartido por la Dra. Hilaria Cruz en el otoño de 2019, en la Universidad de Louisville. Tiene como objetivo ayudar a revitalizar el idioma chatino. La publicación fue posible gracias al generoso apoyo de las personas que contribuyeron a los “Libros para Niños Indígenas” en Gofundme.com y de aquellos que cooperaron personalmente con la Dra. Cruz. Un gran agradecimiento a Emily Gref, quien a través de su pasión por publicar en idiomas en alto riesgo de desaparición nos mostró el camino. Gracias también al apoyo y la amistad de los siguientes miembros de la Universidad de Louisville: Dra. Andrea Olinger, Dra. Simona Bertacco, Dra. Pam Beattie, Dra. Ann Hall, Dra. Linda Fuselier y Dr. Karl Swinehart. Finalmente, un millón de gracias a Mary Griffin, Michael Abramov y Marcelo Cimadamore, quienes vieron la conclusión de esta tarea.

This anthology is comprised of stories created in Dr. Hilaria Cruz's endangered languages course in the Fall of 2019, at the University of Louisville. The goal is to help revitalize the Chatino language. The publication was made possible thanks to the generous support of

all those who contributed to the “Books for Indigenous Children” on Gofundme.com and those who contributed personally to Dr. Cruz. A huge thank you to Emily Gref, who through her passion for publishing in endangered languages showed the way. Thanks also to the support and friendship to the following members of the University of Louisville: Dr. Andrea Olinger, Dr. Simona Bertacco, Dr. Pam Beattie, Dr. Ann Hall, Dr. Linda Fuselier, and Dr. Karl Swinehart. Finally, a million thanks to Mary Griffin, Michael Abramov, and Marcelo Cimadamore, they saw this project through.

Sen^E

No^A nya^J qin^E ran^F:


Hilaria Cruz

qo^E

Mary Griffin

No^A sqwa^J tyqan^H qin^J ran^J:


Matheus Bruno Neves



Ska^A neq^C xqo^F tlyu^C **sen^H** ntqen^J
sen^E kanq^G kanq^H. Tsaq^G sqen^G
qo^E tqen^B sqen^G nya^J ntqen^I ran^F,
ntyqan^J tqwa^A qo^E son^G tyku^E
ntqen^J ran^F kanq^H.



Ton^A nga^J no^E **sen^H sen^E** re^C
ne^C, chaq^F tyqo^H tyqa^A sqwi^A
qin^A ran^F!




Sen^o Iya^j qin^j! **Sen^o** Iya^j
qin^j! **Sen^h** Iyan^janⁱ qin^A!
Chaq^f jla^h tqa^o ran^f.

Ndywiq^j qen^j janq^o kanq^h.




Qen^A janq^G **sen^E** tyqa^A chonq^G
sen^E janq^G qo^E lo^J tkwi^H qin^E ran^F
nda^K ska^G lo^A stanq^A yka^A sqwi^A
neq^C xqo^F janq^G kanq^H.





Qo^E sqen^A no^A qen^A **sen^E**
kanq^G in^H, la^G **sen^A** ti^A yno^E
tqen^J janq^G kanq^H.



Sya^H tla^B **sen^I** qo^E sya^H tsan^A ne^C
ndon^G qa^J riq^C **sen^E** janq^A ndwi^E
nda^H ska^G lo^A stanq^A yka^A ne^C!

Tkwan^o Chaq^f

Chaq ^f Tnya ^j		English	Español
qen ^A	na ^f no ^j nqne ^j Chaq ^f xa ^A lyu ^j Chaq ^f ka ^C tyqwi ^E xa ^A lyu ^j .	wind	aire
sen ^A	yu ^A xa ^f no ^A ntqen ^A tqwa ^A tyku ^j qo ^E tqwa ^A lo ^A tyqa ^j tqo ^E .	sand	arena
sen ^E	kxinq ^C no ^E ndywi ^H lo ^j yka ^j .	Spanish moss	musgo español, heno
sen ^F	ja ^A no ^j nlo ^j renq ^j tyqa ^A sqwi ^A ska ^A na ^f .	s/he wrung it	él/ella lo exprimió
sen ^j	tla ^B sen ^j .	last night	anoche
tla ^B	ja ^E no ^E ngya ^j xa ^f xa ^A -lyu ^j .	night	noche
tlyu ^C	ska ^A na ^f , nten ^B qo ^E ta ^A qne ^A tno ^A .	big	grande

Tkwan^o Chaq^f

Chaq ^f Tnya ^j		English	Español
tqwa ^A	ska ^A tqwa ^A nten ^B qo ^E ta ^A ska ^A tqwa ^A na ^f .	mouth	boca
tsan ^A	ja ^E no ^E sqwi ^A xa ^f kwan ^j xa ^A -lyu ^j .	day	día
tsaq ^G	ja ^E no ^E sqwi ^A tyqa ^j ska ^A neq ^C na ^f .	wet	mojado
tyku ^E	sqen ^A no ^A ntyqwi ^A tyqa ^j .	creek	arroyo
tyqa ^A	na ^f no ^j nga ^j xa ^f lyu ^j .	water	agua
xqo ^F	sqen ^A no ^A ntyqwi ^A qne ^A qo ^E ndya ^A na ^f no ^A ndlyu ^j .	forest	bosque
yka ^A	Na ^f no ^j ndlyu ^j lo ^E yu ^E qo ^E ndywa ^j lo ^E nten ^j .	tree	árbol

Jyan^F

No^A nya^J qin^E ran^F:

Hilaria Cruz

qo^E

Kylee Auten

No^A sqwa^J tyqan^H qin^J ran^J:

Sofía Alfaro

Lo^A yu^l tno^A jna^H neq^A **kla'** jyan^F.

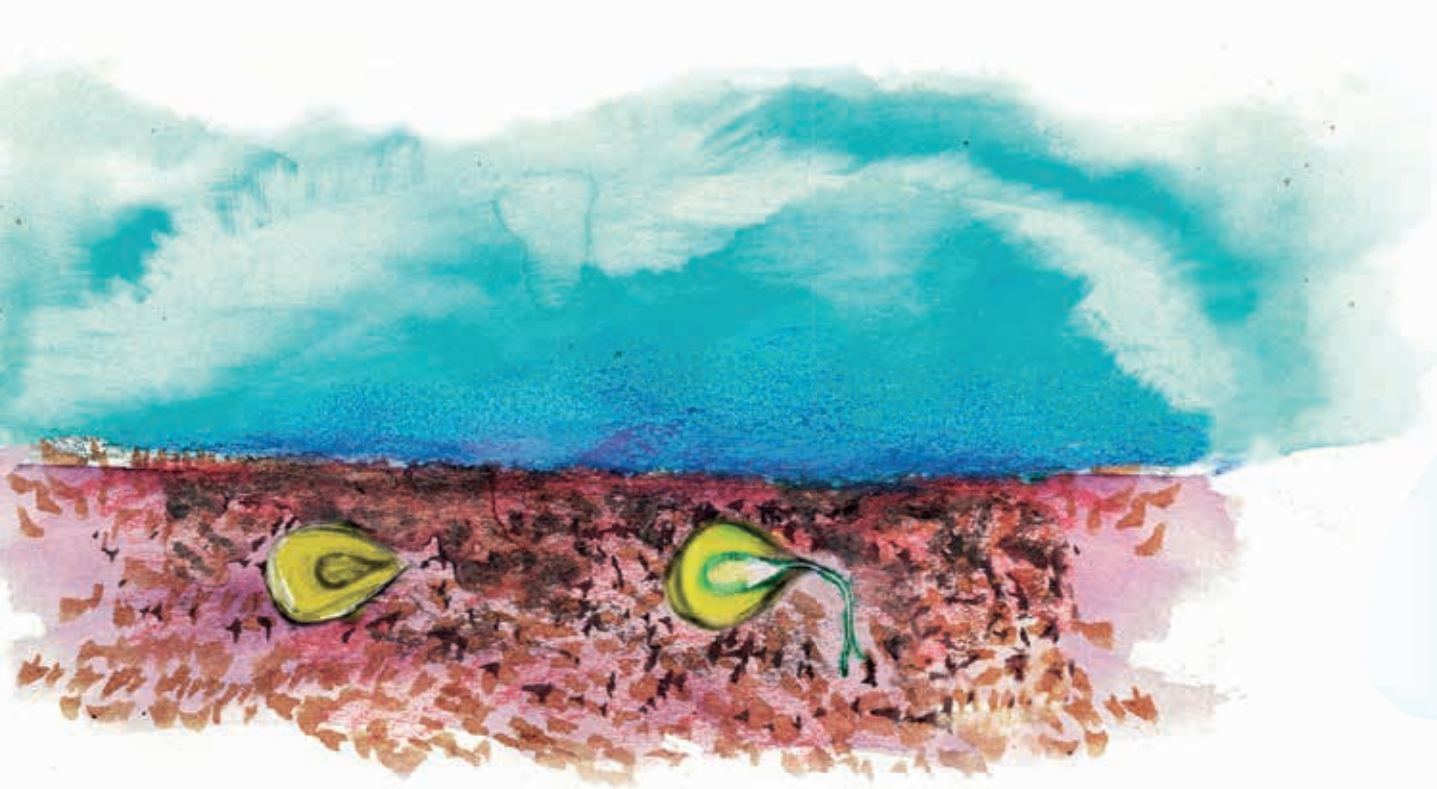


Kwiq' kwan^H ntyqan', tkwa'
no^A-xwe'. Ska^A no^A-kyqyu^E lyuq^B
qo^E ska^A no^A-qan^E lyuq^B.
Tsa' na^H jyan^F chaq^F qin' ykwiq' ti^A.



Ska^A lo^A yu^l mpiq^H lyuq^B jna^H
no^A-xwe^l janq^G jyan^F kanq^H.





Kta^A jyan^J

chaq^F tykwa^J ran^E

chaq^F klu^J ran^E,

chaq^F kqu^J ran^E qin^J.



Qa^A-tywa^G kta^A jyan^F kanq^H.



Nda^{Ea}^H tkwa^G sqyu^C skwaq^B
sqwa^K neq^C tyu^I janq^G kanq^H.


qo^E cha^E tykwa^E



qo^E cha^E tykwa^E



kqi^A ti^A tsa' yta' qin^A ran^F
kanq^H.



Ja^E-no^K wa^C tykwa^B ntqan^A
tno^A qin^A kanq^H. Ntqen^A chaq^F
kyoq^C-ki^F ran^F kanq^H.

Tsa^l neq^l **kla^A** janq^G xoq^C-ki^F
ntqan^A qin^A kanq^H.



Kwiq' kwan^H niya', no^A-xwe'
janq^G tsa' xoq^C-ki^F ntqan^A qin^A
kanq^H. Qa^A-tywa^G xoq^C-ki^F ntqan^A
janq^G kanq^H.



Ndla^C sqen^G nxoq^C-ki^F
no^A qan^E lyuq^H janq^G
ntqan^A janq^G kanq^H.



Kwiq^J kwan^H ntyqan^J
ndla^C ti^E ntykwa^J no^A-kiqyu^E
lyuq^H janq^G qin^A kanq^H.



Nda^E tkwa^E ntqa' janq^G sqwa'
neq^E xwi^E qin^E kanq^H.




Xa^E tykwa^E ntqan^l,
qo^E xa^E tykwa^E qo^E
xa^E tykwa^E kanq^H.



Kqi^A ti^A tsa^J xoq^F-ki^F qin^J
ran^F kanq^H.





Kla' ti' neq^A **kla**^A janq^G qo^E ntqan^A
qin^A tqwa^A ntqan^A tyi^A, toq^J ti'!
xtya^H qin^J ran^F lo^A kiq^I chaq^F keq^B
ran^K ku^J kanq^H.

Qo^E no^A-xwe^I janq^G **kla'** qo^E
ntqan^A qin^A tqwa^A ntqan^A ti^A
chaq^F keq^B ran^K ku^J kanq^H.

Xonq^B sqen^G nxkwa'
tyqi^E tlo^E ntsen' ntyqo^H
qin' ntqan' janq^G kanq^H.



Keq^B ti^E ntqan^I janq^G, ska^A yaq^A
ti^A tyi^H tykwa^J ka^J xqwe^F qin^J ran^F
kanq^H.

Tkwa^J yaq^J ku^J lqya^J qin^J
ran^F qo^E cha^E tykwa^E yaq^J,
qo^E cha^E tykwa^E yaq^J kanq^H.
Kiqi^A ti^A tsa^J yku^I qin^A ran^F
kanq^H.



Syeq^F qa' neq^E **kla'** janq^G
chaq^F sqwe^F qa' ntqo^E
jyan^F qin' kanq^H.



Kanq^G ndywiq^A qo^E no^A-xwe^I
kanq^G kanq^H "kyan^A lya^E wan^J
tykwan^B sqwa^I te^H nde^C ne^C!"

Ntyqya^J sqen^G nya^J ndwa^F qa^A
ndya^K ntyku^I ntqan^A qin^A kanq^H.



Chaq ^F Tnya ^J		English	Español
jyan ^F	kla ^A ntya ^J renq ^J chaq ^F ku ^J renq ^J	cornfield	milpa
tkwa ^J	chaq ^F ntykwa ^J renq ^E tkwa ^J na ^F	two	dos
tkwa ^G	ja ^A no ^E ntkwa ^J renq ^E nda ^H tkwa ^G na ^F	pair	de dos
xa ^E tkwa ^E	ja ^A no ^E jnya ^H tykwa ^E na ^F	two more	otros dos
qa ^A tywa ^G	ja ^A no ^E ntyqan ^E tkwa ^E na ^F	both	los dos
no ^A -xwe ^I	nten ^B no ^E xwe ^A	children	niños
no ^A -kyqyu ^E lyuq ^B	nten ^B kyqyu ^E xwe ^A ti ^A	boy	niño
no ^A -qan ^E lyuq ^B	nten ^B qan ^E xwe ^A ti ^A	girl	niña
кта ^A	ja ^E no ^E nsqwa ^J renq ^E sqyu ^C lo ^E yu ^I chaq ^F klu ^J ran ^E	s/he will grow	sembrará

Chaq ^F Tnya ^J		English	Español
sqyu ^C skwaq ^B	sqyu ^E no ^E ntyqo ^H yja ^J	corn kernel	semilla de maíz
kqi ^A	nyi ^A	straight	parejo
kyoq ^C -ki ^F	ja ^E no ^E kya ^J qya ^F renq ^J na ^F yta ^J renq ^J	it'll be picked	se recogerá
xoq ^C -ki ^F	kya ^J qya ^F renq ^J na ^F yta ^J renq ^J	s/he will pick it	él/ella lo recogerá
nxoq ^C -ki ^F	ja ^E no ^E nxoq ^C tqen ^E renq ^J na ^F yta ^J renq ^J	s/he picks it	él/ella lo recogen
xwi ^K	sqen ^A no ^A nsqwa ^J renq ^E na ^F	basket	canasta
ntqan ^A	skwaq ^J no ^E kneq ^E	sweet corn	elote
nxkwa ^J tyqi ^E	na ^F no ^J ntykwa ^J tyiq ^E renq ^E qo ^E sinq ^J renq ^J	it smells	huele

Karla tyi^E-xkwa^J

No^A nya^J qin^E ran^F:

Hilaria Cruz

qo^E

Grace Ann Rogers

No^A sqwa^J tyqan^H qin^J ran^J:

Sasha Zelenkevich

Tqa^A *skwa*^K nga^K ne^C.

Qo^E ska^A no^A-qan^E lyuq^H na^E Karla,
yqan^E, qo^E xa^E-ta^A nten^B no^K ntqan^I
kwaq^F ndon^G tqwa^A nya^A *ntskwa*^F
yja^J.



Ji^C-ta^E qa^E yaq^F kyqan^J yja^I qo^E
skwa^E ntykeq^F ntqen^J chaq^F kla^J
ran^F ku^J ndya^A nten^B no^K ntqan^I
kwaq^F.



Wra^K wa^K ska^E ti^C-qa^E jyan^A

nten^B kiquan^J ku^I tlya^F.



Ni^A ska^A yaq^A ti^C ji^H *skwa*^B Karla
re^C skwan^G kanq^G-chaq^F ndon^G
yqan^K ndon^G ntqu^K qin^J
qwan^K-nya^K qne^E qin^I ran^F.




“Nde^H ti^J nya^J qne^G
qin^A ran^F!”
Ndywiq^A yqan^E
qo^E kanq^H.





Ntyqya^J ti^E nya^J qne^E luq^I Karla
skwan^G tu^C-yaq^C kanq^H.

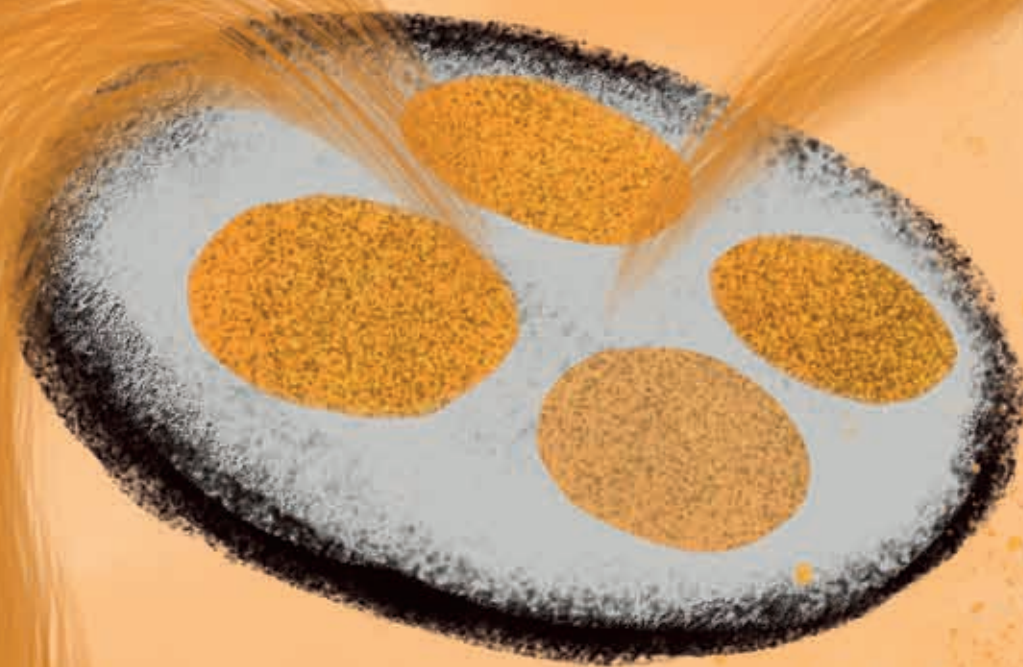




Ja^A-no^A ntykeq^C yja^E janq^G,
kwiq^J Karla kanq^G qo^E
xa^E-ta^A tqa^G no^A ntqan^I
kwaq^F kanq^G,
ntqo^E sqyu^J *skwa^A*, knyaq^F, qo^E
nda^H-ji^F chaq^F tyqwi^J ran^F lo^A *skwa^E*
tyqa^A skwan^G ndwa^B lo^K kiq^I
ntykeq^C qin^E kanq^H.



Ndyi^A ti^A qne^G *skwa^E* janq^G, ri^J
ngya^G yqwi^I riq^C chaq^F la^E *skwa^F*
yja^J qin^J lo^A nya^I janq^G janq^H.



Chin^A-chaq^F wa^C nkin^C yja^E
qnya^J ne^C in^E, nga^J tye^I janq^H.
Qyu^H! La^E skwan^F yja^J qnya^J ne^C!

Ntqo^E nsqya^J Karla, xna^B ngya^K
qin^A *skwa*^F nya^A janq^G chaq^F
xlyu^G-*skwa*^F yja^J qin^J janq^H.



Sqwe^F ka^J chaq^F ja^K-no^K wa^C
ndyan^I lo^A nya^I janq^G wa^C ntqen^E
xa^E-ta^A no^A-qan^E ntqen^J nxlyu^I yja^A
ndwa^F lo^A nya^I janq^G kanq^H.

Tqa^G-sqwe^F yqan^E no^A ndon^G siq^A
nya^I janq^G snyi^A yaq^C qo^E kanq^G
ndywiq^A qo^E kanq^H.

Ja^A kwe^I tiq^E!

Ja^A ta^H wa^G-re^C chaq^F skin^B yja^K
ntyqya^J nya^E no^E qne^I ndywiq^A
qo^E kanq^H.



Ne^F Karla xiq^H-tlo^E kanq^H. Chaq^F
ji^C-ta^E qa^E yaq^F syeq^F chaq^F sqwe^F
qa^J nten^B no^K nga^J ndya^A no^A-qan^E
ntqan^I kwaq^F janq^G kanq^H.



Tkwan^G chaq^F

Chaq ^F Tnya ^J		English	Español
tyi ^E xkwa ^J	neq ^A kla ^A ntsa ^J knaq ^E qo ^E nyi ^J qya ^E kyqan ^E ching ^H na ^F tyqwi ^J neq ^C ska ^C kqna ^C chaq ^F wa ^C nga ^J na ^F ku ^J nten ^B no ^E ntqan ^J kwaq ^F .	Elder charged with serving meat in each plate at a fiesta	Anciano encar- gado de repartir la carne y verdura en cada plato en una fiesta.
skwa ^K	tqa ^A qne ^J renq ^J chaq ^F nkwji ^G qo ^C qin ^E renq ^J	Easter	pascua
skwa ^E	na ^F ntyku ^J renq ^J	broth	sopa
skwa ^F	ja ^E no ^E skwa ^F renq ^J sa ^A lyi ^G ti ^A te ^H kwan ^C	s/he is laying down	está acost- ado(a)
skwa ^A	tjo ^E no ^A ndywi ^H lo ^A ti ^F	chayote squash	chayote
nya ^A	sqen ^A no ^A ntykeq ^B yja ^K	comal grill	comal
nten ^B	snia ^A kiqya ^C , snia ^A kchin ^A	people	gente
kwaq ^F	sqen ^A no ^A nqne ^J renq ^J na ^F ntyku ^J nten ^B no ^E ntqan ^J tqa ^A	celebration	fiesta
kta ^A	ja ^E no ^E nsqwa ^J renq ^E sqyu ^C lo ^E yu ^J chaq ^F klu ^J ran ^E	s/he will grow	sembrará

Tkwan^G chaq^F

Chaq ^F Tnya ^J		English	Español
tlya ^F	na ^F no ^J ntyku ^J renq ^J qwe ^J tsan ^E	lunch	comida
yja ^A	na ^F no ^J ndya ^J tqa ^G skwa ^E	tortilla	tortilla
nkin ^C	ja ^E no ^E ntyjin ^J ntykeq ^E ska ^E na ^F	burned	se quemó
qyu ^H laE!	na ^F no ^J ndywi ^J renq ^J jan ^E no ^E ri ^J ndya ^J skal ^A na ^F	shoot!	hijos
tqa ^G -sqwe ^F	nten ^B no ^E sqwe ^F ntyqya ^J qo ^E renq ^J	his/her friend	sus amigos
kwa ^F - skwan ^G	ja ^E no ^E nqne ^J renq ^J yja ^A	s/he make tortillas	hizo tortillas
ja ^A kwel tiq ^E	na ^F no ^J ndwi ^J renq ^J qo ^E nten ^B no ^K ndwel ^J riq ^C	don't worry	no te preocupes
xiq ^H -tlo ^E	tyqa ^A no ^A ndywi ^H tlo ^E renq ^J ja ^E no ^E na ^B renq ^K	his/her tears	lágrimas



Tya^F tya^E tya^J

No^A nya^J qin^E ran^F:

Hilaria Cruz

qo^E

Mariela Ramírez

No^A sqwa^J tyqan^H qin^J ran^J:

Mackenzie McCamish

Tya^F tya^E tya^J

Tya^A tya^F Tya^E

Sqwe^F qa^J ntqo^E tya^J qin^J tya^E re^C; qo^E
ni^C kya^J lo^I yka^A sqwi^A tqa^G sqwe^F.

Kya^J tya^F xqwe^F qin^J chaq^F ntsa^J tya^J
qo^E ngwa^C ji^A-na^F.





Kwiq^G, kwiq^G ka^J lo^I
 sty^{aJ} qne^E ty^{aJ} janq^G
 janq^H.

Ja^A no^A ntykwen^F
 nya^J lo^J yka^J janq^G,
 sa^J ti^J!
 Jen^C sna^F kyaq^J
 ndiyu^C nya^E lo^A yu^I!





Ka^C ka^J **tya^F** **tya^J**
qin^J tqa^G sqwe^F ni^C
qa^E!



Qna^F qa^J qne^J tlo^E
tya^E re^C ni^C!
Xka^I ta^E tykwen^B
tsa^J lo^I yka^A re^C ni^C.

Ndya^F tya^E tya^J

Tkwan^G chaq^F

Chaq ^F Tnya ^J		English	Español
Tya ^J	Ja ^E no ^E ndya ^J renq ^J ska ^A na ^F jnya ^E renq ^J	to return	entregar
Yka ^A	Na ^F no ^J ndlyu ^J lo ^E yu ^E qo ^E ndywa ^J lo ^E nten ^I .	tree	árbol
Tya ^F	Sqen ^A no ^A ntyqwi ^A skwaq ^J	corn cob	mazorca
Ntsa ^J	Jan ^A no ^E nda ^H renq ^J na ^F qin ^J nten ^B	share	repartir
Jen ^C sna ^F	Ja ^E no ^E ntya ^H renq ^J kyaq ^J renq ^J sqen ^A no ^A tlyi ^A qo ^E ndlyu ^H renq ^J .	slip off	resbalar
Stya ^J	Sqen ^A no ^A kti ^F ke ^G kwiq ^C kneq ^E	fontanel	mollera
Tya ^E	Qne ^A no ^A ntyqan ^A lo ^A yka ^A	squirrel	ardilla

Kla^B kla^A

No^A nya^J qin^E ran^F:

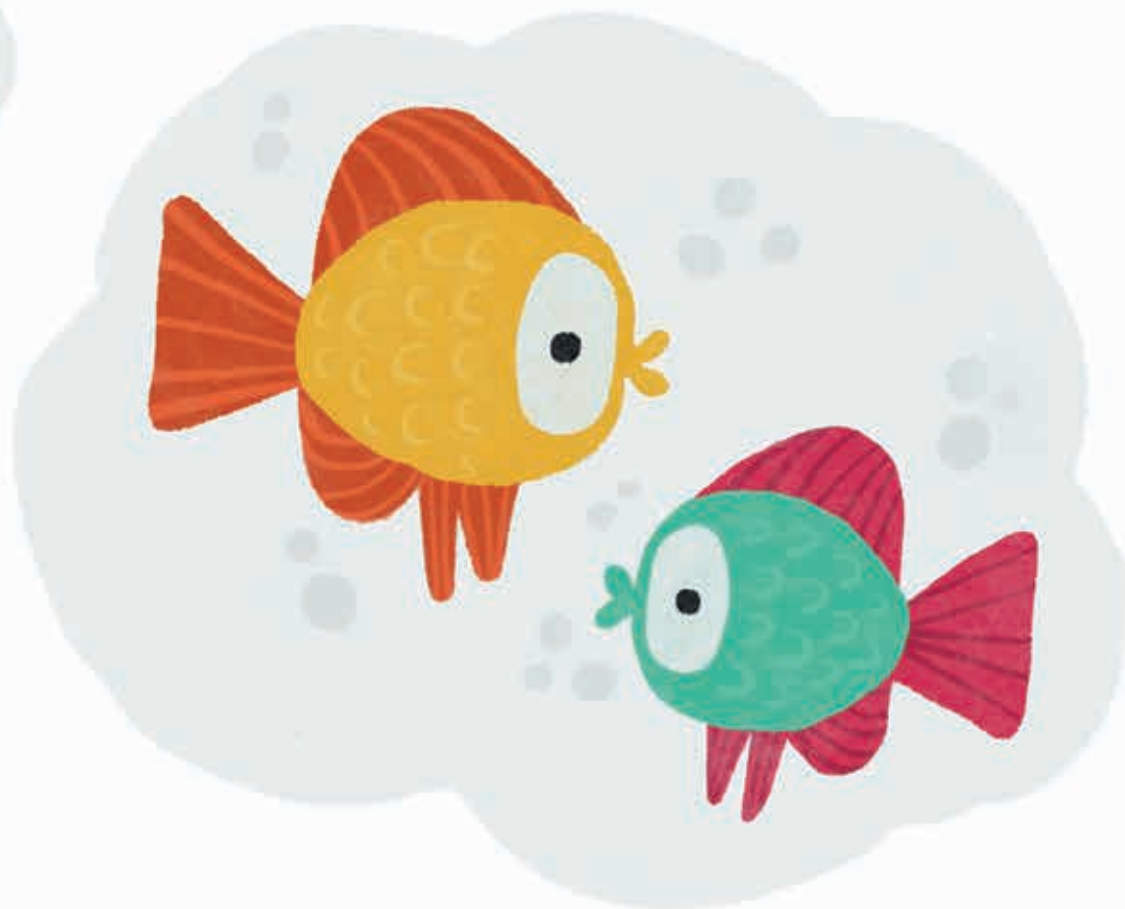
Hilaria Cruz

qo^E

Hollyn Barr

No^A sqwa^J tyqan^H qin^J ran^J:

Mackenzie McCamish



Ska^A xtyon^H ykwiq^J sla^F chaq^F
ma^Hsteq^A qin^J ytsaq^F qin^J na^F
nga^J no^I jyan^A te^H lo^J.



Xa^F ti^J riq^C, sa^J! nga^G yqwi^I riq^C
na^F nga^J no^I ykwiq^A ma^Hsteq^A
qin^A qo^E lo^A **kla^F** janq^G kanq^H.

Tyan^G ska^A tqwa^A **kla^C** qo^E kanq^G
tyqo^H tkwa^B tlo^K ska^A **kla^A** ta^H tsa^J
qin^G chaq^F **kla^H** qo^E.



Ntyqya^J sqen^G niya^J sqwi^I
tyqan^H ta^H ntyqan^J chonq^G
kla^A janq^G kanq^H.

Xka^I tsan^A janq^G, ja^A no^A ngya^A
xlyak^K qin^K, tqan^G la^J ka^J ndwi^E ska^A
kla^A lo^A **kla^C** janq^G kanq^H.





Kanq^G sa^J! ngya^G yqwi^I riq^C **kla^F** qin^J
kanq^H. Toq^J ti^J! ntqo^E yla^F la^F ka^J **kla^A**
janq^G ska^A jin^A ntyqya^J ti^I niya^J kanq^H.



Qo^G xtyon^H janq^G skwi^F riq^C ntqo^E
yla^F qo^E **kla^A** janq^G kanq^H.

Yla^G ti^A tqwa^A ntqan^A tyi^A,
 ntqan^G nkqan^A yqan^E qne^I
kla^E. Ji^C ta^E qa^E yaq^F syeq^F
 ytsaq^F qin^J yqan^E chaq^F kwa^B
kla^F qin^J kanq^H.



Tkwan^G chaq^F

Chaq ^F Tnya ^J		English	Español
Xtyon ^H	Qne ^A ntyku ^A tnyaq ^A	cat	gato
Ngya ^G yqwi ^F riq ^C	Ja ^E no ^E ngyan ^J ska ^I chaq ^F ke ^G renq ^A	s/he remembered	El/ella se acordó
Skwi ^F riq ^C	Ja ^E no ^E ndya ^J riq ^C renq ^E ska ^A chaq ^F	s/he took a like to something	a él o ella le gustó algo
Kla ^E	Na ^F ndlyaq ^J renq ^J chaq ^F qne ^J renq ^I	weaving loom	telar
Kla ^C	Sqen ^A no ^A ntyqin ^A tyqa ^I	puddle	charco
Kla ^A	Qne ^A ntyqwi ^A lo ^A tyqa ^I , na ^F no ^J xa ^F lo ^E ndywa ^E kwan ^E ja ^F tla ^J , yka ^A jnyi ^A no ^A ndywa ^J skwaq ^E lo ^E	fish, star, corn plant	pescado, estrella, milpa
Nda ^F tsa ^J	Ja ^A no ^E ntyqya ^H renq ^J sla ^F nten ^B	to persuade	convencer

**Sqwe^F qa^J chaq^F
nda^H renq^J na^F
ntyku^J tqa^G
sqwe^F renq^J**

No^A nya^J qin^E ran^F:

Hilaria Cruz

qo^E

Lauren Olson

No^A sqwa^J tyqan^H qin^J ran^J:

Mackenzie McCamish

Tyqwi^A lyo^G chinq^H qin^J nkon^B re^K.
 Neq^C xqo^F ntyqwi^J qin^J, qo^E jin^C
 ta^E yaq^F ndiya^J riq^C qin^E ntyku^E
 qin^J **nda^A**.



Qo^E chaq^F no^J ndiya^J qa^E riq^C
 qin^E ntyku^E qin^J **nda^A** in^H! Kanq^G
 chaq^F ndiya^J qa^E riq^C qin^E **nda^H**
 qin^J **nda^A** ntyku^A ndiya^A tqa^G
 sqwe^F qin^J.



Nda^E nkon^B re^K **nda^A** ntyku^I
kchi^F klyiq^H re^C ni^C.

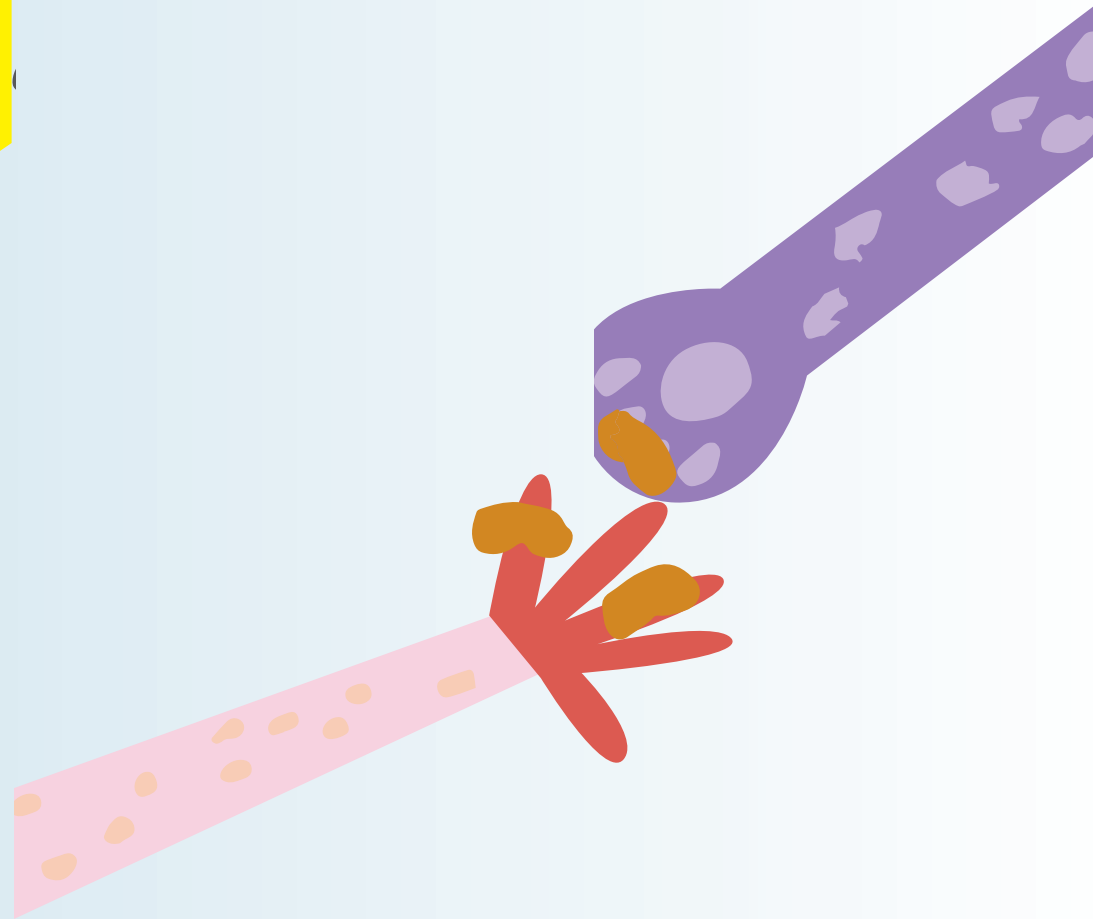
Qo^E kwi^J kwan^H niya^J **nda^F** xqwe^F
nda^A ku^A xa^I ta^A tqa^G sqwe^F sqwi^F
neq^C xqo^F re^C.



Ni^C, ndiya^A qne^A sqwi^A neq^C xqo^E
ntyjanq^C qin^E; ndiya^A ndiya^J qa^E
riq^C **nda^H** xqwe^F **nda^A** ntyku^A tqa^G
sqwe^F.



Ndiya^A tsan^I **nda^H** xqwe^F nkon^B re^K
nda^A ntyku^A tqa^G sqwe^F.



Qo^E kwiq^J kwan^H niya^J ndiya^A
 tsan^I **nda^H** xqwe^F kchi^F klyiq^H re^C
nda^A ntyku^A tqa^G sqwe^F.



Ndiya^l ska^A tsan^l ja^A jwi^F qa^J
nda^A ta^H xqwe^F ku^J tqa^G sqwe^F.

Kanq^G ndywiq^A nkon^B janq^G qo^E
kchi^F klyiq^H janq^G janq^H: la^H nga^J
ngwa^C **nda^A** kanq^G ni^C?



Ndywiq^A tla^J nkon^B janq^G qo^E kchi^F
 klyiq^H janq^G janq^H: qwen^A **nda^G**
 ntyqan^J ran^F! qo^E ni^C, ja^A sqwi^I qa^J
nda^A chaq^F tan^Han^I ni^C.



Sqi^E ka^J qwen^I **nda^G** qin^A ran^F!
 Xkwen^J tla^F kchi^F klyiq^H janq^G janq^H.

Kanq^G no^A qa^A
 tywa^G senq^J
 riq^E tqa^G kanq^H.



Chaq^F ndyi^A sqen^G ka^J **nda^A** janq^G
nda^F kanq^H.

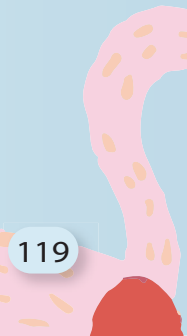
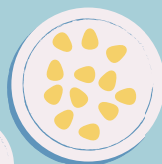


Sya^H ndiya^J la^K riq^K **nda^A**, qa^A
 tywa^G ngwi^F riq^C chaq^F ndiya^J
 la^K riq^K **nda^H** xqwe^F qin^J ran^F.

Sqwe^F qa^J chaq^F **nda^H** renq^H na^F
 ntyku^J tqa^G sqwe^F renq^J.

Ja^A ka^E xqwe^F qa^E
 chinq^H xka^I, tykwa^E
 sqyu^C **nda^A** qo^E
 xkwaq^J ne^E a^E?

chaq^F ja^A ka^E xqwen^F!
 ndya^J ka^E naq^H **nda^A**
 qo^E skwaq^J a^E!



Tkwan^G chaq^F

Chaq ^F Tnya ^J		English	Español
kchi ^J -klyiq ^H	qne ^A xwe ^A ntyqwi ^A neq ^C kxing ^C .	rabbit	conejo
kon ^B	qne ^A tla ^I chonq ^G ntyqwi ^A lo ^A tyqa ^I tqo ^E qo ^E yu ^A .	turtle	tortuga
kon ^H	na ^A qne ^F chaq ^F qin ^J renq ^J chaq ^F kqu ^J renq ^E .	I will eat	Yo comeré
ku ^A	na ^A qne ^F chaq ^F qin ^J renq ^J chaq ^F kqu ^J renq ^E .	He will eat	Él/ella comerá
ku ^G	na ^A qne ^F chaq ^F qin ^J renq ^J chaq ^F kqu ^J renq ^E .	You will eat	Tú comerás
yku ^A	na ^A qne ^F chaq ^F qin ^J renq ^J chaq ^F kqu ^J renq ^E .	He ate	Él/ella comió
na ^F	ndya ^A na ^F .	thing	cosa

Tkwan^G chaq^F

Chaq ^F Tnya ^J		English	Español
nda ^A	sqyu ^C ntya ^A renq ^A chaq ^F ku ^I renq ^I .	beans	frijoles
nda ^E	chaq ^F tjen ^I renq ^E ska ^A na ^F qin ^I nten ^B .	s/he is giving	él/ella está dando
nda ^F	chaq ^F jen ^C renq ^E ska ^A na ^F qin ^I nten ^B .	s/he gave	él/ella dió
nda ^G	chaq ^F tjen ^E ska ^A na ^F qin ^I nten ^B .	you gave	tú diste
nda ^H	chaq ^F tjen ^C renq ^E ska ^A na ^F qin ^I nten ^B .	s/he gives	él/ella da
qne ^A	na ^F qu ^I sqwi ^E xa ^A -lyu ^I .	animal	animal
ntqan ^A	jyan ^F ntya ^A renq ^A chaq ^F ku ^I renq ^I .	corn	elote

Nten^B no^E qne^G chaq^F nyaq^C ktyi^C re^C

Hilaria Cruz

La^Hya^B nga^J ska^I lingüista, no^A la^E kchin^I kiqya^C. Xla^K ntqu^J La^Hya^B te^H universidad Louisville tqwa^A kchin^A Kentucky.

Hilaria Cruz es una lingüista chatina de San Juan Quiahije. Ella enseña en el departamento de humanidades comparativas de la universidad de Louisville en el estado de Kentucky.

Hilaria Cruz is a Chatino linguist from San Juan Quiahije. She is an Assistant Professor in the department of comparative humanities at the University of Louisville in the state of Kentucky.

Mary Griffin

Ndyi^A ti^A qne^G kqu^C Mary Griffin tkwa^J no^A-qan^E snyiq^A, nten^F qne^G xqan^J ska^A Carrera graduado qne^C departamento Comparative humanities te^H Universidad Louisville. Te^H Chicago ntqo^E yla^G yqwi^E tqwa^A kchin^I na^E Louisville. Ndya^J qa^E riq^C Chaq^F ka^C qne^J xqan^H no^A-xqwe^I Chaq^F no^I ndywiq^J nten^B no^E nga^J kchin^A tnya^E.

Después de haber criado a sus dos hijas y mudarse a Louisville de Chicago, Mary Griffin ahora está terminando sus estudios de graduados en Humanidades Comparadas. Ella es una defensora del aprendizaje de idiomas no europeos.

Mary Griffin is completing requirements for a graduate degree in Comparative Humanities after raising two daughters and moving to Louisville from Chicago. She is an advocate for learning non-European languages.

Matheus Bruno Neves

Matheus Bruno Neves qne' kwen^E qo^E ndla^B jin^A. Te^H Brazil nga' kchin' tyi^A qo^E qne' tnya^F chaq^F cultura qo^E nten^B kchin^A tyi^A qo^E xa' ta^A kchin'. Ndya^A na^F no' ntyqya' nya^E sqwi^F xa'-lyu', qan^E tiq^E na^F nkqa^G, na^F no' ne', kanq^G na^F no' ndya' qa^E riq^C ykwiq^E, qo^E kwiq' kanq^G na^F no' ndlyaq' renq' chaq^F qne' ja^E no^E nsqwa' renq^E tyqan^H qo^E qne' renq' kwen^E.

Matheus Bruno Neves é um artista visual e músico brasileiro. Ele está envolvido com a cultura de seu país e realizou obras de arte que abrangem várias culturas. Natureza, sons e arte criam uma poética que compõe as imagens de sua obra. É a fonte de sua inspiração e uma ótima ferramenta para desenhar e pintar.

Matheus Bruno Neves es un artista visual y músico de Brasil. Está involucrado con la cultura de su país y ha realizado obras de arte que abarcan diversas culturas. La naturaleza, los sonidos y el arte crean una poética que compone las imágenes de su trabajo. Es fuente de su inspiración y resulta una gran herramienta para dibujar y pintar.

Matheus Bruno Neves is a visual artist and musician from Brazil. He is involved with the culture of his country and has made works of art that span various cultures. Nature, sounds, and art create a poetic that composes the images of his work. These are his source of inspiration as well as great tool for drawing and painting.

Hollyn Barr

Hollyn Barr nqne' xqan^H ciencias políticas qo^E lingüística. Kwiq' kwan^H ntyqan' ntyqin' jya^C ska^A na^F na^E hockey.

Hollyn Barr se especializa en ciencias políticas y en lingüística. También es jugadora de hockey sobre césped.

Hollyn Barr is a major in political science and a minor in linguistics. She is also field hockey player.

Grace Ann Rogers

Grace Ann Rogers ndla^B jin^A qo^E nga' ska' tyi^E chaq^F. Te^H ke^G ska^A tqwa^A kchin' na^E Kentucky la'. Qne^G tyi^A ska^A licenciatura chaq^F inglés te^H Universidad Louisville.

Grace Ann Rogers (ella / ellos) es una músico y poeta de la zona rural del noreste de Kentucky. Ella terminó una licenciatura en inglés en la Universidad de Louisville.

Grace Ann Rogers (she/they) is a musician and poet from rural north-east Kentucky. She is currently completing a bachelor's degree in English at the University of Louisville.

Sasha Zelenkevich

Sasha Zelenkevich qne^G xqan' chaq^F qne' kwen^E te^H Instituto Estatal Glebov ska^A kchin' na^K Minsk. Kanq^G qne^G xqan' maestría comunicación qo^E educación artística te^H Academia de Bellas Artes ska^A kchin' na^K Nápoles. Qne' ktyi^C kwen' chaq^F ka' ran^E na^F klaq' no^A-xwe' qo^E kwiq' kwan^H ntyqan' nxoq^C ki^F qin' nten^B chaq^F qne' xqan^H renq' ngwiq^G nya' sqwa^E renq^E kwen^E qo^E xa' ta^A la^E na^F the qan^A xlya^K, qo^E museo, qo^E the ngwiq^G nya' no' sqen^A qne' xqan^H renq' arte.

Sasha Zelenkevich se graduó en pintura en el Instituto Estatal Glebov de Minsk y luego obtuvo una maestría en comunicación y educación artística en la Academia de Bellas Artes de Nápoles. Hace ilustración para niños y se dedica a la comunicación a través del arte, organiza talleres artísticos creativos en escuelas, museos y diversas instalaciones educativas.

Sasha Zelenkevich graduated in painting from the Glebov State Institute in Minsk and later obtained a master's degree in communication and art education at the Academy of Fine Arts in Naples. She is a children's book illustrator that communicates through art. Sasha also organizes creative artistic workshops in schools, museums, and various educational facilities.

Kylee Auten

Kylee qne^G tyi^A xla^K licenciatura no^A Arte chaq^F neq^A pi^H qo^E qne^G xqan^E sqwe^F la^J ktyi^C no^E nga^J kchaq^F renq^J qo^E kwiq^J no^A nga^J son^K tysqne^E ngwa^C koq^F mayu^K yjan^A 2020. Qo^E ni^C qne^J jnya^F sqen^A no^A nda^E yaq^C qin^E no^A xwe^J neq^C biblioteca qin^J tqa^J nten^B xqwe^F ti^J qin^J Louisville qo^E nga^J tye^J chaq^F qne^J kana^B ja^B ska^K ktyi^C posgrado qin^J neq^C xka^J yjan^A xla^K.

Kylee terminó su licenciatura en Artes en Inglés con especialización en Lingüística e Historia en mayo del 2020. Actualmente trabaja en servicios para jóvenes para la Biblioteca Pública Gratuita de Louisville y planea obtener un título de posgrado el próximo año escolar.

Kylee completed her Bachelor of Arts in English with minors in Linguistics and History in May of 2020. She currently works in youth services for the Louisville Free Public Library and plans to pursue a graduate degree in the upcoming school year.

Sofia Alfaro

Wa^C ndya^J qnyo^E yjan^J nsqwa^E Sofia Alfaro tyqan^H. Te^H University of Texas at El Paso (2009) qne^G xqan^E Alfaro tnya^F qne^J. Kwiq^J kwan^H nya^J ya^G qne^G xqan^E chaq^F xqwa^J tyqan^H qo^E chaq^F klo^J kwen^E te^H Université Lille (France) qo^E qya^G qan^A xkla^K kwan^E chaq^F qne^G xqan^E printmaking te^H Marburg-Universität (Germany).

Sofía Alfaro tiene mas de 15 años de experiencia en el campo de las artes. Ella obtuvo su Licenciatura en Bellas Artes de la Universidad de Texas en el Paso (2009). Además, la artista ha cursado estudios de pintura y dibujo en la Universidad de Lille en Francia y ha hecho cursos de posgrado de grabado en la Universidad de Marburg en Alemania.

Sofía Alfaro has over 15 years of experience in the fine art field. Alfaro obtained her Bachelor in Arts in Studio Art from The University of Texas at El Paso (2009). The artist attended painting and drawing courses at the Université Lille (France), and graduate-level printmaking courses at Marburg-Universität (Germany).

Lauren Olson

Lauren Olson ndyi^A qne^G xqan^E ska^A carrera humanidades qo^E lingüística te^H Universidad Louisville. Lauren qne^J xqan^H chaq^F ykwa^J ndywi^J renq^J lo^A chaq^F na^E Pulaar. Te^H ska^A kchin^J na^E Mauritania, Africa ndwiq^J renq^J chaq^F Pulaar.

Lauren Olson obtuvo su maestría en Humanidades con concentración en lingüística en la Universidad de Louisville. Ella estudia poesía y lengua pulaar, hablado en Mauritania, Africa.

Lauren Olson completed her MA in Humanities with a linguistics concentration at the University of Louisville. She studies the Pulaar language and poetry. This language is spoken in Muritania, Africa.

Mackenzie McCamish

Mackenzie McCamish qne^J xqan^J diseño gráfico, estudios latinoamericanos qo^E chaq^F xlya^K te^H Universidad Louisville. Mackenzie ndya^J riq^C qne^J tnya^J qo^E nten^B no^E ndywiq^J tyon^C chaq^F ndywiq^J nten^B xa^A lyu^J.

Mackenzie McCamish es una estudiante de tercer año en la Universidad de Louisville. Su deseo es promover la comunicación multilingüe a través de su especialización en Diseño Gráfico, Estudios Latinoamericanos y Español.

Mackenzie McCamish is a junior at the University of Louisville majoring in Graphic Design, Latin American Studies, and Spanish. Through her designs and illustrations, she hopes to promote multilingual communication.

Mariela Ramírez

Mariela yla^E te^H Argentina qo^E kanq^G ya^G the Estados Unidos qo^E tqa^G. Ndyi^A qne^G xqan^E ska^A chaq^F na^E población o kanq^G ya^G xlya^E xka^J ta^E chaq^F qne^G xqan^E ska^A na^F na^F Latin American and Latino Studies. Qan^E ne^E qne^J xqan^J historia, arte qo^E chaq^F ndywiq^J renq^J te^H Abya^A Yala^J.

Mariela nació en Argentina, se mudó a los Estados Unidos con su familia. Terminó sus estudios de posgrado en población, regresó a la escuela y obtuvo una licenciatura en Estudios Latinoamericanos y Latinos. Actualmente está estudiando Historia de América Latina. Le encanta todo lo relacionado con la historia, el arte y el lenguaje precolombino.

Mariela was born in Argentina, moved to the US with her family. She finished graduate studies in population, went back to school and earned a BA in Latin American and Latino Studies. She is currently taking history of Latin America. She loves everything related with Pre-Columbian history, art and language.

Marcelo Cimadamore

Marcelo Cimadamore ndya^F kla^F qo^E qne^G sqwa^I ktyi^C re^C. Neq^A Argentina nga^J renq^I. Marcelo nya^J novela qo^E kwiq^J kwan^H nya^J nga^J diseñador editorial. Ka^C kya^J na^G qin^A lo^A www.marcelocimadamore.ar qo^E xa^I ta^A plataforma lo^J internet. "Marwork" kwan^H nya^J nga^E xka^I ne^G.

Marcelo Cimadamore colaboró en la diagramación y maquetación de este libro. Marcelo es un escritor argentino de novelas y trabaja como diseñador editorial desde su página personal www.marcelocimadamore.ar y desde diversas plataformas de trabajo autónomo bajo el seudónimo "marwork".

Marcelo Cimadamore collaborated in the layout of this book. He is an Argentine novelist and works as an editorial designer from his personal page www.marcelocimadamore.ar and from various freelance work platforms under the pseudonym "marwork".
